



Tables rondes Gesprächsrunden

3 décembre 2009, Luxembourg
3. Dezember

14 janvier 2010, Trier
14. Januar

11 février 2010, Metz
11. Februar

Présentation

Le projet *À Citoyenneté Égale* vise à encourager la participation sociale, politique, culturelle et économique des ressortissants des pays tiers sur le territoire de la Grande Région.

Nous souhaitons, à travers l'organisation de tables rondes développer une réflexion sur l'insertion socioprofessionnelle des personnes issues de l'immigration, réflexion qui est en partie largement absente des débats publics y compris ceux portant sur l'intégration. La valorisation des compétences professionnelles issues de l'immigration paraît pourtant un moyen incontournable, pour que chaque personne puisse subvenir dignement à sa propre existence et pleinement participer à la vie sociale.

Ces tables rondes s'attachent à mettre en commun différentes expériences développées dans la Grande Région et alimenter une réflexion commune sur les pratiques et expériences qui s'efforcent de réduire les inégalités socioprofessionnelles vécues plus particulièrement par les ressortissants des pays tiers.

Vorstellung

Das Projekt *À Citoyenneté Égale* hat zum Ziel, die soziale, politische, kulturelle und wirtschaftliche Beteiligung der Drittstaatsangehörigen auf dem Gebiet der Großregion zu fördern.

Durch die Organisation von Gesprächsrunden wünschen wir uns, eine Reflexion über die berufliche und soziale Eingliederung von Menschen mit Migrationshintergrund zu entwickeln. Eine Reflexion, die in den öffentlichen Debatten, einschließlich derer bezüglich der Integration, weitestgehend fehlt. Die Aufwertung der beruflichen Kompetenzen, die aus der Einwanderung hervorgehen, scheint jedoch ein unumgängliches Mittel zu sein, damit jede Person würdevoll für ihre Existenz aufkommen und vollständig am sozialen Leben teilnehmen kann.

Diese Gesprächsrunden befassen sich damit, verschiedene Ansätze, die in der Großregion entwickelt wurden, zusammen zu führen, und zu einer gemeinsamen Reflexion über die Praktiken und Erfahrungen mit dem Ziel der Verringerung der beruflichen und sozialen Ungleichheiten, die besonders von Drittstaatsangehörigen erlebt werden, beizutragen.

L'accès à l'emploi des immigrés **Der Zugang der Einwanderer zum Arbeitsmarkt**

La formation professionnelle continue est saluée unanimement comme un moyen de combattre les risques de chômage, de valoriser les talents et compétences et de donner à chaque personne les moyens de s'inscrire dans une citoyenneté active.

De nombreuses offres de formations sont proposées par les différents pays ; pourtant la situation spécifique des immigrés est rarement prise en compte. Les pouvoirs publics les encouragent à tirer profit de l'offre déjà existante sans se questionner sur les besoins et difficultés parfois spécifiques des personnes immigrées. Elles rencontrent de nombreux obstacles pour franchir à la fois les étapes d'un parcours administratif compliqué et entreprendre une démarche de formation, pour identifier les différentes offres de formations, pour faire valoir leurs compétences et les situer sur un nouveau marché du travail, etc.

L'accès à l'emploi des personnes immigrées demanderait sans doute une remise en question des pouvoirs publics sur l'octroi et le renouvellement des titres de séjours, mais soulève aussi un ensemble de questions sur la manière d'informer, d'accueillir, d'orienter et d'accompagner chaque personne dans un parcours de formation ou de recherche d'emploi. Nous avons réuni autour de ces tables rondes différents acteurs qui grâce leurs expériences s'inscrivent dans cette perspective.

INVITÉS/GÄSTE CRIPEL (RÉGION WALLONNE), SAARBRÜCKER INITIATIVE MIGRATION UND ARBEITSWELT (SÄARBRÜCKEN), DGB BILDUNGSWERK (DÜSSELDORF), AGIR POUR LA FORMATION ET L'INSERTION EN LORRAINE (LORRAINE)

Die Weiterbildung wurde einstimmig als eine Maßnahme zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeitsrisiken, zur Aufwertung der Talente und Kompetenzen sowie als ein Instrument, um jeder Person die Mittel zu geben staatsbürgerschaftlich aktiv zu sein, anerkannt.

In den verschiedenen Ländern gibt es zahlreiche Bildungsangebote; dennoch wird die spezifische Lage der Migranten selten berücksichtigt. Die Behörden ermutigen sie, aus dem bereits bestehenden Angebot Nutzen zu ziehen, ohne sich zu fragen, was die Bedürfnisse und in manchen Fällen spezifische Schwierigkeiten der eingewanderten Personen sind. Sie stoßen auf zahlreiche Hindernisse, während sie gleichzeitig die Etappen eines komplizierten administrativen Weges überwinden und Bildungsmaßnahmen in Angriff nehmen, d.h. sich über die verschiedenen Bildungsangebote informieren, ihre Kompetenzen geltend machen und letztere auf einem neuen Arbeitsmarkt platzieren, u.s.w.

Der Zugang der Personen mit Migrationshintergrund zum Arbeitsmarkt würde zweifellos eine erneute Infragestellung der Behörden bezüglich der Bewilligung und der Erneuerung der Aufenthaltstitel erfordern, aber dennoch wirft er auch eine Reihe von Fragen auf über die Weise, wie jede Person in einer Bildungsmaßnahme oder bei der Arbeitssuche informiert, empfangen, orientiert, oder begleitet wird. An dieser Gesprächsrunde werden verschiedene Akteure teilnehmen, die dank ihrer Erfahrungen diese Perspektive einnehmen.

LIEU/ORT SALLE DES FÊTES DU HOME ST JEAN
110, AV. GASTON DIEDERICH L-1420 LUXEMBOURG

Contexte Selon Noam Leandri dans une étude menée par l'Observatoire des inégalités¹, le taux de chômage des immigrés peut s'expliquer par trois facteurs principaux : les inégalités en droit, les discriminations et les inégalités sociales. Nous ajouterons que les immigrés, ainsi que leurs enfants sont également victimes d'une certaine sectorisation difficilement contournable du monde du travail. Ce frein puissant à une éventuelle mobilité professionnelle se double au-delà des inégalités sociales par une forme de dépréciation culturelle due, dans une certaine mesure, à la représentation des cultures issues de l'immigration dans les sociétés d'accueil.

Ces inégalités se reflètent non seulement par un taux de chômage plus élevé comparé au reste de la société mais également par un certain cloisonnement, source à la fois de frustrations et de réprobations. Une meilleure mixité à la fois sociale et culturelle dans l'entreprise éviterait sans doute que la société se parcellise, lutterait contre le sentiment d'un gâchis énorme, et permettrait une véritable valorisation des talents et compétences nécessaires aux dynamiques économiques et sociales de la Grande Région.

¹ ÉTUDE MENÉE EN FRANCE PAR NOEMI LEANDRI DE L'OBSERVATOIRE DES INÉGALITÉS

Les nouvelles expériences autour de la lutte contre les discriminations Die neuen Erfahrungen im Kampf gegen Diskriminierung

Dans chaque pays se mettent en place différentes initiatives pour lutter contre les discriminations subies par les personnes issues de l'immigration. Les démarches actuelles reflètent des logiques et concepts très différents et il est parfois difficile de s'y retrouver parmi le dédale des nouvelles expériences. Nous souhaitons à travers cette table ronde confronter les différentes logiques et démarches et ainsi comprendre comment améliorer la lutte contre les discriminations dans les prochaines années.

In jedem Land werden verschiedene Initiativen geschaffen, um gegen die Diskriminierungen, die Personen mit Migrationshintergrund erleiden, zu kämpfen. Die gegenwärtigen Vorgehensweisen spiegeln sehr verschiedene Logiken und Konzepte wider und es ist manchmal schwer, sich in dem Irrgarten der neuen Erfahrungen zurecht zu finden. Wir wünschen uns, durch diese Gesprächsrunde, die verschiedenen Logiken und Vorgehensweisen einander gegenüberzustellen und so zu verstehen, wie der Kampf gegen die Diskriminierung in den nächsten Jahren verbessert werden kann.

INVITÉS/GÄSTE VILLES D'ÉPINAL - GOLBEY - CHANTRAINE, LYCÉE BLAISE PASCAL (FORBACH), ASSOCIATION AFNOR (NANCY), DGB BILDUNGSWERK (DÜSSELDORF)

**LIEU/ORT BÜRGERHAUS TRIER-NORD
FRANZ-GEORG-STRASSE 36 D-54292 TRIER**



**TABLE RONDE 14 JANVIER 2010
DE 9H30 À 16H00 - ACCUEIL À PARTIR DE 9H**

**TRIER GESPRÄCHSRUNDE 14. JANUAR 2010
VON 9.30 UHR BIS 16.00 UHR - EMPFANG AB 9.00 UHR**

Kontext Laut Noam Leandri in einer Studie des „Observatoriums der Ungleichheiten“ erklärt sich die Arbeitslosenquote der Migranten durch drei Hauptfaktoren: rechtliche Ungleichheiten, Diskriminierungen und die soziale Ungleichheit. Unserer Meinung nach kommt hinzu, dass die Migranten sowie ihre Kinder Opfer einer bestimmten Unterteilung der Arbeitswelt sind. Diese ist nur schwer zu umgehen und zugleich untermauert sie die sozialen Unterschiede. Die ausbremsende Wirkung dieses Faktors auf eine mögliche berufliche Mobilität wird auf eine Form der Herabwürdigung der Kultur zurückgeführt, durch diese verdoppelt und geht somit weit über die der sozialen Ungleichheiten hinaus. Diese Herabwürdigung geht hauptsächlich auf die in den Aufnahmegesellschaften zirkulierende Wahrnehmung der Kulturen, die aus der Migration resultieren, hervor.

Diese Ungleichheiten spiegeln sich nicht nur in einer, verglichen mit der übrigen Gesellschaft, höheren Arbeitslosenquote wieder, sondern sie verstärken ebenfalls eine gewisse Abschottung, die wiederum zu Frustrationen und Ablehnung führt. Eine bessere soziale und kulturelle „Durchmischung“ im Unternehmen würde sicherlich nicht nur dazu beitragen die Aufsplitterung der Gesellschaft zu vermeiden, sondern auch gegen das Gefühl einer enormen Vergeudung ankämpfen und eine wahrhafte Würdigung der Talente und Kompetenzen, die für die wirtschaftliche und soziale Dynamik der Großregion notwendig sind, ermöglichen.

¹ EINE STUDIE UNTER DER LEITUNG NOEMI LEANDRIS DES OBSERVATOIRE DES INÉGALITÉS

Équité sociale et culturelle Soziale und kulturelle Anerkennung

Le taux de chômage des populations immigrées est généralement plus élevé que celui de l'ensemble de la société. Cette différence s'explique principalement par le caractère même de l'immigration, le plus souvent d'origine populaire. Les enfants issus de l'immigration ou dont les parents sont venus en migration, en plus de ressentir une image socialement dévalorisée, souffrent de la représentation que la société d'accueil renvoie de leur culture d'origine. La reconnaissance de cette culture et notamment la transmission de la langue qui lui est liée pourrait pourtant permettre aux enfants à la fois de mieux concilier la culture d'origine de leurs parents et celle du pays dans lequel ils vivent. Nous souhaitons à travers cette table ronde confronter diverses expériences qui visent à surmonter les difficultés sociales et semblent respecter à la fois la valorisation de la diversité culturelle et le principe d'équité de droit.

Die Arbeitslosenquote der eingewanderten Bevölkerung ist im Allgemeinen höher als diejenige der übrigen Gesellschaft. Dieser Unterschied erklärt sich hauptsächlich durch den Charakter der Einwanderung selbst, welche meistens aus den unteren Gesellschaftsschichten hervorgeht. Die aus der Einwanderung stammenden Kinder oder die, deren Eltern eingewandert sind, bekommen nicht nur ein sozial entwertetes Bild zu spüren, sondern sie leiden ebenfalls an der Art und Weise, wie ihre Herkunftskultur in der Aufnahmegesellschaft wahrgenommen wird. Die Anerkennung dieser Kultur und besonders die damit verbundene Sprachvermittlung könnte es jedoch den Kindern ermöglichen, die Ursprungskultur ihrer Eltern und diejenige des Landes, in dem sie leben, besser in Einklang zu bringen. Wir wünschen uns, durch diese Gesprächsrunde verschiedene Erfahrungen, die zum Ziel haben, die sozialen Schwierigkeiten zu überwinden, die kulturelle Vielfalt aufzuwerten sowie das Prinzip der rechtlichen Gleichheit zu respektieren, einander gegenüberzustellen.

LIEU/ORT

CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
1, PLACE GABRIEL HOCQUARD F-57000 METZ

INVITÉS / GÄSTE ARBEITSGEMEINSCHAFT DER AUSLÄNDERBEIRÄTE RHEINLAND PFALZ, MICHEL LE LUYER, ALEXIS-BOUTIQUE DE GESTION, PACELOR - PASSERELLE D'ACCÈS À LA CRÉATION D'ENTREPRISES EN LORRAINE, IL ÉTAIT UNE FOIS ASBL (LUXEMBOURG), RAMESCH - FORUM FÜR INTERKULTURELLE BEGEGNUNG E.V. (SAARBRÜCKEN), ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES D'ORIGINE CAPVERDIENNE (LUXEMBOURG), RODOLPHE PEDRO.

POUR CHAQUE TABLE RONDE FÜR JEDE GESPRÄCHSRUNDE

- INSCRIPTION SOUHAITÉE GEWÜNSCHTE ANMELDUNG
- INFO : +352 29 86 86-1 MAIL : ANITA.HELPIQUET@CLAE.LU
- INTERPRÉTARIAT ALLEMAND-FRANÇAIS ÜBERSETZUNG DEUTSCH/FRANZÖSISCH
- REPAS DE 12H15 À 13H30, RÉSERVATION OBLIGATOIRE PAR MAIL, PARTICIPATION 5 €
MITTAGESSEN VON 12.15 UHR BIS 13.30 UHR, OBLIGATORISCHE RESERVIERUNG ERFORDERLICH, PER MAIL,
5 € KOSTENBEITRAG

PARTENAIRES DU PROJET À CITOYENNETÉ ÉGALE



AUSLÄNDERBEIRAT DER STADT TRIER
RATHAUS, AM AUGUSTINERHOF
D-54290 TRIER
TÉL +49 (0) 651 718-4452
WWW.TRIER.DE/AUSLAENDERBEIRAT/



INTER SERVICE MIGRANTS / EST
10, ROUTE DE THIONVILLE BP 623
F-57146 WOIPPY CEDEX
TÉL +33 (0)3 87 31 77 77
WWW.ISM-EST.FR



COMITÉ DE LIAISON
DES ASSOCIATIONS D'ÉTRANGERS
26, RUE DE GASPERICH L-1617 LUXEMBOURG
TÉL +352 29 86 86-1
WWW.CLAE.LU

PROJET FINANCÉ PAR :

